

Sop S 30/79
Asetuskok. 471/79

Asetus

Itävallan kanssa kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1979.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1978 Suomen Tasavallan ja Itävallan Tasavallan välisestä kulttuuriyhteistyöstä tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 26 päivänä

toukokuuta 1978 ja jota koskevat ratifioimiskirjat on vaihdettu 4 päivänä toukokuuta 1979, tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 1979 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1979.

Tasavallan Presidentti

Ulkoasiainministeri

SOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Itävallan Tasavallan välistä kulttuuriyhteistyöstä

Suomen Tasavalta ja Itävallan Tasavalta,

haluten edistää yhteistyötä opetuksen, kulttuurin, tieteen ja taiteen aloilla ja siten syventää molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet tukevat yhteistyötä tieteen ja tutkimuksen, opetuksen ja kasvatuksen, taiteen ja kulttuurin sekä urheilun aloilla tämän sopimuksen määräysten puitteissa.

2 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suoria yhteyksiä tiedekatemioiden, yliopistojen ja muiden tieteellisten laitosten välillä. Ne tukevat tässä tarkoituksessa toisen maan yliopisto-opettajien ja tutkijoiden opetustoiminnan harjoittamista, vierailuluentojen pitämistä tai määräaikaista tieteellistä työtä.

3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen asianmukaisia vuosi- ja lyhytaikaisia apurahoja yliopistojen ja taidekorkeakoulujen opiskelijoita ja loppututkimuksen suorittaneita varten.

4 artikla

Sopimuspuolet tukevat toisen maan tieteenharjoittajien ja tutkijoiden työtä helpottamalla pääsyä kulttuuri- ja tieteellisiin laitoksiin, kuten kirjastoihin, arkistoihin ja museoihin.

ABKOMMEN

über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Finnland und der Republik Österreich

Die Republik Finnland und die Republik Österreich haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts, der Kultur, der Wissenschaft und der Kunst zu fördern und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,

vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Forschung, des Bildungswesens und der Erziehung, der Kunst und Kultur und des Sports im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen den Akademien der Wissenschaften, den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen. Sie unterstützen zu diesem Zweck die Ausübung einer Lehrtätigkeit, die Abhaltung von Gastvorträgen oder befristete wissenschaftliche Arbeit durch Universitätslehrer und Forscher des anderen Landes.

Artikel 3

Die Vertragsparteien gewähren einander angemessene Jahres- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Arbeit von Wissenschaftlern und Forschern des anderen Landes durch die Erleichterung des Zuges zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, wie Bibliotheken, Archiven und Museen.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät kirjastojen, muistomerkeistä huolehtivien laitosten ja museoiden välistä yhteistyötä vaihtamalla tietoja ja asiakirja-aineistoa sekä kutsumalla vastavuoroisesti asiantuntijoita.

6 artikla

1. Sopimuspuolet tukevat asiantuntijavaihtoa yleissivistävän ja ammattikoululaitoksen, opettajakoulutuksen sekä aikuiskasvatuksen aloilla.

2. Sopimuspuolet rohkaisevat edelleen kokemusten vaihtoa nuorisotyön alalla sekä molempien maiden asianomaisten laitosten ja järjestöjen suoria yhteyksiä.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat näyttelyjen toteuttamista toisessa maassa ja helpottavat osallistumista tällaisiin järjestelyihin. Järjestelyjen toteuttamistavoista sovitaan kussakin tapauksessa erikseen.

8 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat teatterien, taiteilijaryhmien ja yksityisten taiteilijoiden vierailu-esiintymisiä sekä toisen maan kirjailijoiden ja säveltäjien näytelmä- ja sävelteosten esittämistä. Ne tukevat nuorien taiteilijoiden esiintymisiä.

9 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan huomattavien kirjallisten ja tieteellisten teosten kääntämistä ja julkaisemista samoin kuin kutsujen esittämistä kääntäjille.

10 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden laitoksia, yhdistyksiä ja järjestöjä toimintamuotoihin, jotka vastaavat tämän sopimuksen päämääriä.

11 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan yhteyksiä ja vaihtoa elokuvan alalla molempien maiden välillä.

Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Einrichtungen der Denkmalpflege und Museen durch Austausch von Informationen, Dokumentationen und durch gegenseitige Einladung von Experten.

Artikel 6

1. Die Vertragsparteien unterstützen einen Expertenaustausch auf dem Gebiet des allgemeinbildenden und des berufsbildenden Schulwesens, der Lehrerbildung und der Erwachsenenbildung.

2. Die Vertragsparteien ermutigen weiters zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendarbeit sowie zu direkten Kontakten zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder.

Artikel 7

Die Vertragsparteien ermutigen zur Durchführung von Ausstellungen im anderen Land und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen. Die Modalitäten der Durchführung sind jeweils einvernehmlich festzulegen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien ermutigen zu Gastspielen von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern und zur Aufführung von Theater- und Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes. Sie unterstützen das Auftreten junger Künstler.

Artikel 9

Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Herausgabe von hervorragenden literarischen und wissenschaftlichen Werken des anderen Landes sowie zur Einladung von Übersetzern.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermutigen Institutionen, Vereinigungen und Organisationen beider Länder zu Tätigkeiten, die den Zielen dieses Abkommens entsprechen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bemüht, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte und Austausch im Filmwesen beider Länder zu unterstützen.

12 artikla

Sopimuspuolet pitävät molempien maiden radio- ja televisiolaitosten suoraa yhteistyötä toivottavana.

13 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suhteiden tehostamiseen urheilun alalla asianomaisten järjestöjen yhteistyöllä.

14 artikla

Sopimuspuolten edustajat tapaavat tarvittaessa tai toisen sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tarkastellakseen sopimuksen siihenastista toteuttamista ja laatiakseen suosituksia tulevaa kulttuuriyhteistyötä varten.

15 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

16 artikla

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi ja sen voimassaoloaikaa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta ennen määräajan päättymistä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta

Matti Tuovinen

Itävallan Tasavallan puolesta

H. Pfusterschmied-Hardtenstein

Artikel 12

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Organisationen des Rundfunks und Fernsehens in beiden Ländern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermutigen zur Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports durch Zusammenarbeit der entsprechenden Organisationen.

Artikel 14

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die bisherige Durchführung des Abkommens zu überprüfen und um Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Artikel 15

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils um weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsinki, am 5. Mai 1978 in zwei Urschriften in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Finnland

Matti Tuovinen

Für die Republik Österreich

H. Pfusterschmied-Hardtenstein